

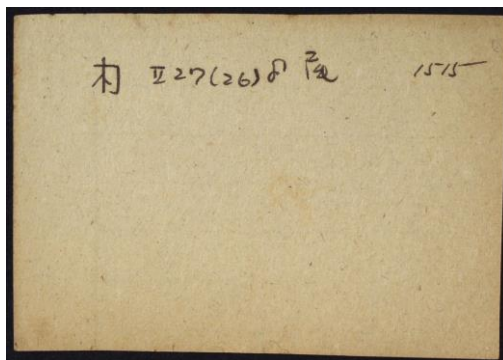
关于长田夏树先生遗留的契丹小字解读工作的资料

吉池孝一

2010年1月，日本语言学家长田夏树先生逝世。逝世后，其女儿长田礼子女士，在夏树先生遗留的资料中，发现了他研究契丹文和女真文的笔记本和一些资料。这些资料里有他五十年代时写的有关契丹小字解读工作的各种资料：如撰写论文《契丹文字解读的可能性》(1951年)时用的资料卡片，与附在《庆陵》(1953年)一书后边的《作为后缀用的契丹字类别表》有密切关系的图表和便条等。能借这次机会介绍契丹小字初期研究史的一些资料，我们对此感到非常荣幸¹。

1. 1951年撰写《契丹文字解读的可能性》时用的资料卡片

长田夏树先生在1951年《神户外大论丛》上发表了一篇题为《契丹文字解读的可能性》的论文(副标题《读村山七郎的论文之后》)。这篇文章根据四个哀册(兴宗、仁懿、道宗、宣懿)归纳出327个原字，并且根据宣懿哀册对契丹字进行了统计研究。他分析了宣懿哀册里的1679个原字的出现位置，归纳出了出现次数十次以上的原字，按它们的词首、词中、词末和单体形式的出现次数作了统计表。撰写统计表时用了大量资料卡片，下图的盒子里有1679张资料卡片，每张卡片里填写着每个原字的出现位置。例如，“**ㄱ** II 27(26) δ 尾 1515”²。这表示原字**ㄱ**出现在资料II(宣懿哀册)第二十七行第二十六字，“δ尾”表示的是第四字词末(一般来说，α、β、γ、δ等符号表示词语里边的第一、第二、第三、第四等位置。α应该是词首，β、γ、δ等符号后加“中”表示词中，后加“尾”表示词末)，1515表示该原字是1679个原字中的第1515个原字。



¹ 本文是向首届契丹学国际研讨会暨内蒙古契丹辽文化研究会成立大会(2012年8月，赤峰)提交的论文。原载《契丹学国际学术研讨会会议论文集》(中国赤峰，2012，8:327-335)。

² 我们使用了内蒙古大学契丹文字再研究课题组和内蒙古蒙科立软件有限责任公司联合开发的契丹小字字库。

2. 与《作为后缀用的契丹字类别表》(1953年)有密切关系的资料

附在《庆陵》一书后边的《作为后缀用的契丹字类别表》(以下简称《后缀表》)是1953年语言学家长田夏树先生、考古学家小林行雄先生和蒙古语学家山崎忠先生共同发表的一张契丹小字后缀表。我们在夏树先生遗留的资料中发现了与《后缀表》有密切关系的图表和便条。它包括《契丹原字出现频率表》、《契丹原字音值表》和《关于作为后缀用的契丹字类别表的便条》(以下简称《便条》)。前两种资料都是契丹原字拟音的资料;第三种资料《便条》既是拟音的资料,同时也是契丹语构词的资料。从附后的“参考资料2.音值对比”来看,《契丹原字出现频率表》和《契丹原字音值表》的音值有密切的关系,《便条》和《作为后缀用的契丹字类别表》的音值也有密切的关系,并且从资料成立的时间顺序来说,前两种资料比后两种资料要成立得早。

2.1. 《契丹原字出现频率表》

这张表是用京都大学文学部的稿纸做的原字出现频率表,一共有三张图表。

这三张图表里有61个原字,下面举其中的一例。

𐰺(162)

či	51	18	69	66.3
če	12	4	16	15.5
	12	7	19	18.2
	1	1	2	1.3

最左边的数字“51 12 12 1”是道宗哀册的词首、词中、词末和单体形式的出现次数。“18 4 7 1”是宣懿哀册的词首、词中、词末和单体形式的出现次数。“69 16 19 2”

是两个哀册的合计，右侧的“66.3 15.5 18.2”是出现频率。**𡗗**(162)下边的*ci*和*če*是该原字的拟音，有的原字有音值，有的原字没有音值。61个原字中附有音值的一共有33个，请参看附后的“参考资料 2. 音值比较”。在这里需要注意，这些图表里没有统计兴宗哀册和仁懿哀册里的出现次数。

2.2. 《契丹原字音值表》

这张表和前面的《契丹原字出现频率表》一样也是用京都大学文学部的稿纸做的原字音值表。左边的A、AD、AR、AL等字可能是中世期的蒙古语音，其右边的文字是相对应的契丹原字。作者还把中世期蒙古语音和契丹原字的出现次数，用赤、橙、绿、青、紫五种颜色的铅笔分别圈出来了。

该表的左上边有个注明，表示五种颜色分别代表的出现次数。

(契)

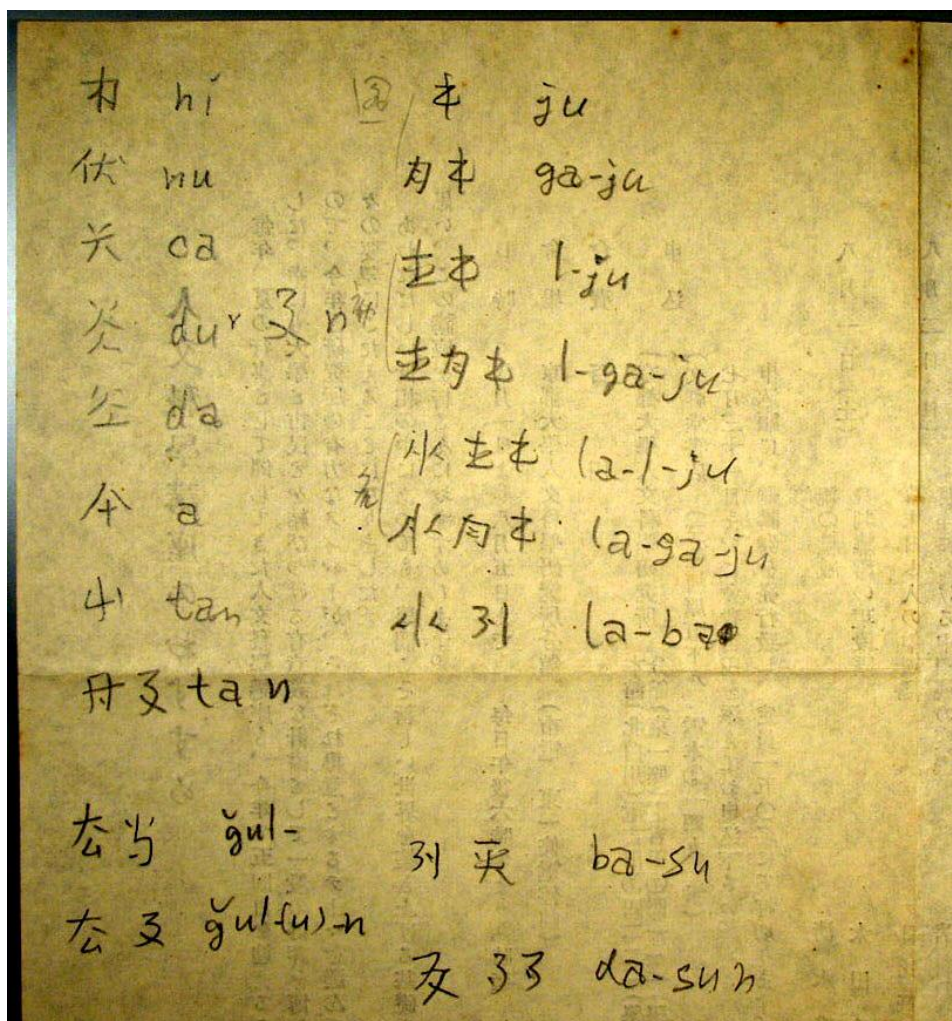
101- (赤) 91-
 51-100 (橙) 51-90
 31-50 (绿) 31-50
 21-30 (青) 21-30
 (紫) 10-20

左侧的 21 到 101 是中世期蒙古语音节的出现次数，其右侧的 10 到 91 是契丹原字的出现次数。这些契丹原字的出现次数是道宗哀册和宣懿哀册里的合计次数，这就是在《契丹原字出现频率表》上提到的原字出现次数。在《作为后缀用的契丹字类别表》（附在《庆陵》（1953 年）一书后边）中有 24 个原字音值，所以我们可以说《庆陵》正式发表的原字音值是 24 个。但是《庆陵》一书中提到“关于我们拟音的详细情况，将通过今后的研讨再发表”（265 页），可惜到现在还没有见过 24 个原字以外的音值。所以我们推测这张表中的 43 个契丹原字的音值就是《庆陵》中所说的还没发表过的音值。

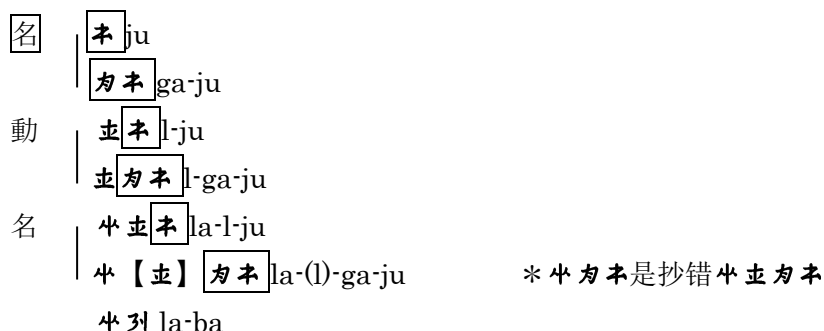
我们还可以据《契丹原字出现频率表》和《契丹原字音值表》推测，他们构拟音值时，使用了对比中世期蒙古语音节的出现次数与契丹原字的出现次数的比较手法。

2.3. 《关于作为后缀用的契丹字类别表的便条》（简称《便条》）

这是一张利用传单的背面书写的契丹语的便条。这张传单（《关于推荐参加人文科学讲座》）是于 1953 年 8 月 1 日到 8 月 5 日，京都大学人文科学研究所人文学会举办的讲座的宣传单。从背面的笔迹来看，可推断这张《便条》是夏树先生亲自写的，写的时间应该是 1953 年 8 月前后。



便条上写的都是契丹语后缀，跟《作为后缀用的契丹字类别表》（附在《庆陵》（1953年3月）一书后边）的后缀一致。值得关注的是，便条里记录了契丹语构词法的一部分。（下图）



通过这些记载，我们可以归纳如下：

- (1) 名词 + 𠂇 ju (名词的附加成分)
名词 + 𠂇𠂇 ga-ju (名词的附加成分)
- (2) 动词 + 𠂇 l (构成名词的附加成分) + 𠂇 ju (名词的附加成分)
动词 + 𠂇 l (构成名词的附加成分) + 𠂇𠂇 ga-ju (名词的附加成分)
- (3) 名词 + 𠂇 la (构成动词的附加成分) + 𠂇 l (构成名词的附加成分) + 𠂇 ju (名词的附加成分)
名词 + 𠂇 la (构成动词的附加成分) + 𠂇 l (构成名词的附加成分) + 𠂇𠂇 ga-ju (名词的附加成分)

例如(3)，名词后加 𠂇 la 可变为动词，再加 𠂇 l 又成名词。像这样用词干后接加附加成分的方法构成新词，并且附加成分可以依次相接。这是长田夏树先生当时对契丹语构词法的想法。虽然不知其想法正确与否，但其中对于构成动词的附加成分 𠂇 la 的意见，于1977年长田先生发表的《用比较语言学方法研究日语》一文和2010年执笔的《新稿 邪马台国的语言—彌生语的复原—》一书中都有被提到。长田先生提出在名词后面加 -la- / -lā- 的方法构成动词是阿爾泰语系诸语中常见的构词法。比如：

- | | |
|------|---|
| 古突厥语 | baš(头) + la → bašla-(开始) |
| 蒙古语 | tārigün(头, 颈) + lä → tārigünlä-(占先, 领先) |
| 满语 | uju(头) + la → ujula-(带头, 领头) |
| 日语 | tomo(伴) + na → tomonafu(伴随) |

3. 结束语

本报告通过介绍日本五十年代初期的新资料得到一些研究史上的新认识，主要为以下几点。

第一、《后缀表》作者在研究契丹原字的词首、词中、词末和单体形式的出现次数时，使用

了道宗哀册和宣懿哀册，但并没使用兴宗哀册和仁懿哀册。

第二、《后缀表》作者构拟音值时使用了对比中世期蒙古语音节的出现次数与契丹原字的出现次数的比较手法。

第三、《庆陵》一书中提到“关于我们拟音的详细情况，将通过今后的研讨再发表”（265 页），可惜到现在还没有见过 24 个原字以外的音值。我们推测《契丹原字音值表》中的 43 个契丹原字的音值就是《庆陵》中所说的“将通过今后的研讨再发表”的音值。

第四、名词后加 μ 1a 变为动词，再加 μ 1 又成名词。这样用词干上接加附加成分的方法，可以构成新词，其附加成分可以依次相接。这是长田夏树先生对于契丹语构词法的理解。

本文承石亦琪女士修改中文，兹记感谢。

■参考资料 1. 《作为后缀用的契丹字类别表》（附在《庆陵》一书后边。1953 年）

《后缀表》把契丹语的“词干”放在横栏，“后缀”放在纵栏，纵横的词干和后缀可分别组合成一个契丹词语。

← 词干

𐰇	𐰆	𐰄	𐰑	𐰑	𐰆	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇
ACD	D	ABC	C D	A D	ACD	C	ABCD	B	BCD	D	A C D	A B C D	C	A B C D	A B C	ABC	
𐰇		𐰆				𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇	𐰇
		C D				C	B	C	A	C	B	B	C D	A	B C		
			𐰇	𐰇	𐰇	𐰇											
			ACD	C	A C	C											
𐰇	𐰆	𐰆															
ABC D	ABC D	ABC D															
	𐰆	𐰆															
	C D																
		𐰇															
		C															
𐰇																	
𐰇																	

后缀 ↓

■参考资料 2. 音值对比

《契丹原字出现频率表》（频率表）

《契丹原字音值表》（音值表）

《作为后缀用的契丹字类别表》（1953 年）（后缀表）

《关于作为后缀用的契丹字类别表的便条》（便条）

《契丹语解读方法论序说》（《内陆亚洲言语研究》I，1984 年）（序说）

《第 29 章 契丹语解读方法论序说》（《长田夏树论述集 下》2001 年）（序说改订版）

	频率表	音值表	后缀表 1953年	便条	序说 1984年	序说改订版 2001年
01. ㄅ	nu	NU	ni	ni	uen	ni
02. 伏	n	无字	nu	nu	无字	ne
03. ㄆ	dur	DUR	du	dur ^r	有字·无音	无字
04. ㄊ	de	DE	da	da	de	dy,de
05. ㄋ	sa	SA	ka	a	se	se,çe
06. ㄌ	ud	UD	yi	无字	de	dur
07. ㄍ	ju	JIU	yan	无字	无字	jen
08. ㄍ	su	SU	ca	ca	i	i
09. ㄎ	ni	NI	ń	n	无字	无字
10. ㄉ	ten	TEN	tan	tan	无字	无字
11. ㄊ	tu	TU	ta	ta	ba	bu
12. ㄆ	ㄆ la	ㄆ LA	ㄆ l	ㄆ ġul	ㄆ ㄆ ge	ㄆ ㄆ ge
13. ㄇ	qu	QU	ga	无字	ye	je
14. ㄎ	da	DA	da	da	u	u
15. ㄎ	dun	DUN	sun	sun	无字	无字
16. ㄎ	ya	QA	la	la	le	le
17. ㄎ	(qa) yu	QU	ku	无字	gi	gy
18. ㄎ	ba	BA	ba	ba	xu	xu
19. ㄎ	有字·无音	无字	su	su	无字	an
20. ㄎ	有字·无音	无字	ju	ju	ㄎ有字·无音	çu,la
					ㄎ ai	aj
21. ㄎ	ya	YA	ga	ga	ha	ha
22. 出	有字·无音	无字	cu	无字	有字·无音	ç'i
23. ㄎ	无字	无字	sa(C)	无字	无字	无字
24. ㄎ	ru	RU	ġul	l	ga	ga
26. ㄎ	a	A			ši	ši
27. ㄎ	'ad	AD			无字	无字
28. 余	无字	ER			无字	无字
29. ㄎ	无字	BA			无字	无字
30. ㄎ	有字·无音	BOL			ka	xa
31. 住	bu	BU			无字	无字
32. ㄎ	çi,çe	CE			çi	cɣ
33. 化	有字·无音	CI			ri	ri

34. 火	e	E	xe	xy
35. 井	gi	GI	有字·无音	无字
36. 伞	无字	JI	u	y
37. 竹	无字	LI	无字	无字
38. 平	lu	LU	gul	gul
39. 爻	无字	LU	无字	无字
40. 土	土 mu	MU	土 eu	土土 ew
41. 豆	无字	OL	有字·无音	有字·无音
42. 夕	无字	QUI	无字	无字
43. 生	ri	RI	无字	by
44. 令	无字	TA	有字·无音	ta
45. 方	有字·无音	TA	无字	无字
46. 火	tan	TAN	un	un
47. (令的草行书)u		U	无字	无字
48. 黍	ul	UL	无字	jis
49. 化	ye	YE	无字	rud

■参考资料 3. 《长田夏树氏旧藏拓本目录》(长田礼子 吉池孝一 中村雅之 武内康则 2012)

【辽】

01. 大辽大横帐兰陵郡妇人建静安寺碑 碑额(汉文)
02. 大辽大横帐兰陵郡妇人建静安寺碑 碑身(汉文)
03. 大辽大横帐兰陵郡妇人建静安寺碑 碑身(契丹大字文)
04. 辽静安寺契丹文砖额(契丹小字文, 伪作)
05. 耶律习涅墓志 志盖(汉文)
06. 耶律习涅墓志 志身(汉文)
07. 耶律习涅墓志 志身(契丹大字文)

【金】

08. 大金得胜陀颂 碑额(汉文)
09. 大金得胜陀颂 碑身(汉文)
10. 女真进士题名碑 碑额碑身(女真文)
11. 女真进士题名碑 碑额碑身(女真文)
12. 朝鲜庆源郡女真国书碑第一面(女真文)
13. 朝鲜庆源郡女真国书碑第二面(女真文)
14. 朝鲜庆源郡女真国书碑第三面(女真文)
15. 朝鲜庆源郡女真国书碑第四面(女真文)
16. 海龙女真国书摩崖(女真文)

【元】

17. 张氏先塋碑 碑额（汉文）
18. 张氏先塋碑 碑身（汉文）
19. 张氏先塋碑 碑额（八思巴文）
20. 张氏先塋碑 碑额（蒙文）
21. 达鲁花赤竹君之碑 碑额（汉文）
22. 达鲁花赤竹君之碑 碑身（汉文）
23. 达鲁花赤竹君之碑 碑额（蒙文）
24. 达鲁花赤竹君之碑 碑身（蒙文）

【清】

25. 御制兴京显佑宫碑文 碑身（满汉文合璧）
26. 萨尔浒山战书事碑 碑身（汉文）
27. 萨尔浒山战书事碑 碑身（满文）
28. 萨尔浒山战书事碑 碑身（满文）
29. 萨尔浒山战书事碑 碑侧（汉文）
30. 光绪二十年诰命 卷子（满汉文合璧）

参考文献（按发行年代排序）

- 长田夏树 1951:《契丹文字解讀の可能性 一村山七郎氏の論文を讀みてー》,《神戸外大論叢》第2卷第4号,40-66頁。
- 田村实造、小林行雄 1953:《慶陵 東モンゴリアにおける遼代帝王陵とその壁畫に關する考古學的調査報告》(上卷本文册)京都大學文學部 座右寶刊行会。
- 长田夏树 1977:《日本語の比較言語学的研究》,《日本神話の比較研究》有精堂,98-126頁。
- 长田夏树 1984:《契丹語解讀方法論序説》,《内陸アジア言語の研究 I》神戸市外国語大学,1-49頁。
- 长田夏树 2001:《第29章 契丹語解讀方法論序説》,《長田夏樹論述集 下》京都:ナカニシヤ出版,634-687頁。
- 长田夏树 2010:《新稿 邪馬台国の言語ー弥生語復元ー》学生社。
- 吉池孝一 2011a:《長田夏樹氏の契丹語ノートなどー契丹原字出度表》,《KOTONOHA》(古代文字資料館)第103号,9-19頁,2011年6月。
- 吉池孝一 2011b:《長田夏樹氏の契丹語ノートなどー契丹原字音価表》,《KOTONOHA》(古代文字資料館)第105号,19-26頁,2011年8月。
- 吉池孝一 2012:《長田夏樹氏の契丹語ノートなどー接尾語表備忘録ー》,《KOTONOHA》(古代文字資料館)第110号,1-8頁,2012年1月。
- 长田礼子、吉池孝一、中村雅之、武内康则 2012:《長田夏樹氏旧蔵拓本目録》,《KOTONOHA》(古代文字資料館)第115号,1-3頁,2012年6月。